




LAURA MARCHESINI


English to Italian Translator | Translation Studies Graduate


INFO

+44 7771926836 

marchesini.laura@outlook.com 

linkedin.com/in/lauramarchesini 

laura marchesini 

Manchester, UK 

PROFILE

Forward-looking English to Italian translator with a MA in Translation Studies and +4 years of experience in positions varying from a prison interpreter to translating novels. I've a keen interest in participating in the field of Linguistics and hold a student membership in the Chartered Institute of Linguists, in the North-West Translator's Network and I am part of SUBTLE – The Subtitlers' Association.

EDUCATION

Master of Arts in Translation and Interpreting Studies
University of Manchester / UK
2016 – 2017

Bachelor of Arts (Hons) in Linguistics
University of Manchester / UK
2012 – 2015

SKILLS

Memsorce Cloud

MemoQ

SDL Trados

SDL Multiterm

Subtitle Workshop

GIMP

Scribus

MS Word

INTERESTS



MAJOR TRANSLATIONS

TECHNICAL TRANSLATION

- Translated 10,000-word user manual relating to an in-built oven.
- Translated 8,000-word user manual relating to a popular brand of coffee machine.
- Translated a technical brochure relating to a fertilizer.

COMMERCIAL TRANSLATION

- Translated a company annual report.

AUDIOVISUAL TRANSLATION

- Produced the Italian subtitles of the British film Nil by Mouth, directed by Gary Oldman in 1997. Dissertation project.

LITERARY TRANSLATION

- Translated fifty page sample of the books *Confessioni @ un'amica* ['Confessions to @ friend'] and *Contrappunto d'amore* ['Love Counterpoint'] by Adriana Zona.

PREVIOUS WORK EXPERIENCE

ITALIAN INTERPRETER | EXPRESS LANGUAGE SOLUTIONS

September 2014 – present

- Interpreted during prison appointments to facilitate communication between non-English prisoners and local solicitors.
- Ensured smooth and effective communication in an environment that is at times intimidating and tense due to the often difficult and complex circumstances.

LANGUAGE SUPPORT ASSISTANT | ONE EDUCATION

September 2013 – June 2016

- Supported Italian children in the early stages of English learning whilst completing in-class activities.
- Offered first language support for SATS, GCSE and AS level for controlled and non-controlled assessments in listening and speaking exams.